



大会
安全理事会

Distr.: General
21 August 2007
Chinese
Original: English

大会
第六十二届会议

安全理事会
第六十二年

临时议程* 项目 76

起诉应对 1994 年 1 月 1 日至 12 月 31 日期间在卢旺达
境内的种族灭绝和其他严重违反国际人道主义法
行为负责者和应对这一期间邻国境内种族灭
绝和其他这类违法行为负责的卢旺达公
民的国际刑事法庭的报告

起诉应对 1994 年 1 月 1 日至 12 月 31 日期间在卢旺达境内的
种族灭绝和其他严重违反国际人道主义法行为负责者和应对
这一期间邻国境内种族灭绝和其他这类违法行为负责的卢旺
达公民的国际刑事法庭的报告

秘书长的说明

秘书长谨向大会成员和安全理事会成员转递起诉应对 1994 年 1 月 1 日至 12 月 31 日期间在卢旺达境内的种族灭绝和其他严重违反国际人道主义法行为负责者和应对这一期间邻国境内种族灭绝和其他这类违法行为负责的卢旺达公民的国际刑事法庭的第十二次年度报告。该报告是卢旺达问题国际法庭庭长依照法庭规约第 32 条（见安全理事会第 955（1994）号决议附件）提交的。该条规定：

“卢旺达问题国际法庭庭长应向安全理事会和大会提交卢旺达问题国际法庭年度报告。”

* A/62/150。



送文函

谨依照《国际法庭规约》第 32 条，向大会和安全理事会提交起诉应对 1994 年 1 月 1 日至 12 月 31 日期间在卢旺达境内的种族灭绝和其他严重违反国际人道主义法行为负责者和应对这一期间邻国境内种族灭绝和其他这类违法行为负责的卢旺达公民的国际刑事法庭的第十二次年度报告。

庭长

查尔斯·迈克尔·丹尼斯·拜伦（签名）

2007 年 8 月 15 日

起诉应对 1994 年 1 月 1 日至 12 月 31 日期间在卢旺达境内的 种族灭绝和其他严重违反国际人道主义法行为负责者和应对 这一期间邻国境内种族灭绝和其他这类违法行为负责的卢旺 达公民的国际刑事法庭的第十二次年度报告

摘要

本年度报告概述卢旺达问题国际刑事法庭 2006 年 7 月 1 日至 2007 年 6 月 30 日期间的活动。

本报告所述期间，除属于庭长职权范围的司法事项外，庭长办公室还根据法庭的完成工作战略继续采取行动。修订后的完成工作战略报告已根据安全理事会第 1534 (2004) 号决议于 2007 年 5 月 24 日提交安全理事会。

在本报告所述期间，法庭的三个审判分庭在涉及五名被告 (Jean Mpambara、Tharcisse Muvunyi、Joseph Nzabirinda、Athanase Seromba 和 André Rwamakuba) 的案件中作出了五项判决。另外涉及五名被告 (Theoneste Bagosora、Gratien Kabiligi、Aloys Ntabakuze 和 Anatole Nsengiyumva 及 François Karera) 的两项审判已经完毕，正在等待判决。有一宗案件被移交给荷兰王国。涉及一名被告的一项新的审判于 2007 年 6 月开庭。除已经完成初审的涉及 33 名被告的 27 宗案件外，涉及 9 宗案件中 22 名被告的审判正在进行之中。8 名被羁押人正在等待审判。

上诉分庭对 6 人 (André Ntagerura、Emmanuel Bagambiki、Samuel Imanishimwe、Sylvestre Gacumbitsi、Emmanuel Ndindabahizi 和 Mika Muhimana) 作出了 4 项上诉判决，并作出了 9 项中间裁定、8 项关于复核或重新考虑的裁定、一项关于一宗请求移交案件的裁定和 96 项上诉前命令和裁定。

检察官继续将工作重点放在逮捕其余逃犯上。检察官已将 30 多宗案件的案卷交给卢旺达本国法院起诉。他还与若干国家商讨可否将大约 15 宗案件从法庭移交给国家管辖法院。

书记官处在向法庭提供行政和审判支助方面继续发挥关键性作用。书记官处在确保会员国向法庭提供合作和协助方面也起到了重大作用。书记官处的外联方案在阿鲁沙和卢旺达开展了各种各样的一系列活动。法庭管理科在本报告所述期间支助了 15 起审判，并维持了所有有关文件工作。辩护律师与管理科继续向贫困的被告或嫌疑人的辩护律师团提供支助。证人和被害人支助科协助了 280 名证人，并继续进行受保护证人的迁移工作。新闻和公共事务股及法律图书馆和参考

资料科继续帮助大力宣传法庭的工作，并协助卢旺达的能力建设。

在本报告所述期间，卢旺达继续与法庭合作，便利证人从基加利前往阿鲁沙，并向法庭诉讼程序提供有关文件。

迄今为止，法庭已完成对 33 名被告的诉讼程序。本报告表明，法庭绝对有决心实现完成工作战略的指标，同时确保遵循适当程序。不过必须强调，完成工作战略的成功仍将取决于各国的协助和合作。必须向法庭提供充足的资源供其完成工作。还请求会员国接受案件移交，以便开展进一步调查和审判。会员国协助逮捕在逃被告并迁移获释人员，也是法庭顺利完成工作的关键。

导言

1. 第十二次年度报告由起诉应对 1994 年 1 月 1 日至 12 月 31 日期间在卢旺达境内的种族灭绝和其他严重违反国际人道主义法行为负责者和应对这一期间邻国境内种族灭绝和其他这类违法行为负责的卢旺达公民的国际刑事法庭庭长依照法庭规约第 32 条提交大会和安全理事会。本报告概述法庭在 2006 年 7 月 1 日至 2007 年 6 月 30 日期间的活动。

2. 在本报告所述期间，法庭通过庭长办公室、各分庭、检察官办公室和书记官处，继续集中精神于执行安全理事会第 1503 (2003) 号决议核可的完成工作战略。

一. 法庭的活动

A. 庭长的活动

3. 在本报告所述期间，到 2007 年 5 月 29 日为止，埃里克·莫塞法官（挪威）担任法庭庭长，阿莱特·拉马鲁松法官（马达加斯加）担任副庭长。2007 年 5 月 21 日，查尔斯·迈克尔·丹尼斯·拜伦法官（圣基茨和尼维斯）当选为法庭庭长。哈立达·拉希德·汗法官（巴基斯坦）同时当选为副庭长。

1. 审判活动

4. 在本报告所述期间，庭长发布了若干命令，将案件分配给各个分庭；复核了书记官处的一项决定，其中拒绝关于协理律师回避的请求；发布了 3 项命令，将一名被告继续羁押在荷兰海牙的前南斯拉夫问题国际刑事法庭拘留所；裁决对羁押在阿鲁沙的法庭拘留所的一名被定罪人规定的限制性措施。

5. 庭长还根据《程序和证据规则》第 11 条之二，指派了一个移案法官组，以裁定是否将 Michel Bagaragaza 移交给一国审理，但是驳回了辩方要求在 Édouard Karemera、Mathieu Ndirumapatse 和 Joseph Nzirorera 一案中指派一个移案法官组的请求。

2. 完成工作战略

6. 在本报告所述期间，庭长继续与检察官磋商后，审查和订新法庭的完成工作战略。2007 年 5 月 24 日，莫塞庭长将该文件提交安全理事会。2007 年 6 月 18 日，新当选的庭长丹尼斯·拜伦法官和检察官向安全理事会提交了他们对完成工作战略的执行情况的最新评价。这一评价包括与检察官办公室的资料和证据管理工作有关的多项倡议以及书记官处对有效管理审判工作的支助。

3. 外交关系和其他活动

7. 莫塞庭长的任期于 2007 年 5 月底结束，在此之前，他分别于 2006 年 10 月和 12 月在大会和安全理事会发言期间以及在各国代表访问阿鲁沙期间，继续与联合国总部和外交使团保持经常接触。

8. 拜伦庭长于 2007 年 6 月赴纽约总部期间，还参加了一些合作和外联活动，以争取各方对法庭工作的支持。

9. 2007 年 6 月 18 日至 22 日期间，拜伦庭长会见了 13 名各国代表和驻联合国大使。他还会见了秘书长潘基文和常务副秘书长阿莎-罗丝·米吉罗以及总部几个重要部门的首长。这些会晤提供使他有机会向这些机构和代表详细说明在完成法庭工作方面的进展和挑战，并在法庭即将结束活动之际，听取他们的意见和关切问题。

B. 各分庭的活动

1. 各分庭的组成

10. 各分庭由 16 名常任法官和 9 名审案法官组成。9 名常任法官是三个审判分庭的法官，另 7 名常任法官是上诉分庭的法官，在任何时候都有其中五名出庭。

11. 第一审判分庭由下列法官组成：常任法官埃里克·莫塞法官（挪威）、贾伊·拉姆·雷迪法官（斐济）和谢尔盖·阿列克谢耶维奇·叶戈罗夫法官（俄罗斯联邦）。第三审判分庭的审案法官弗洛朗斯·丽塔·阿雷法官也兼任第一审判分庭的法官。

12. 第二审判分庭由下列法官组成：常任法官威廉·H·塞库莱法官（坦桑尼亚联合共和国）、阿莱特·拉马鲁松法官（马达加斯加）和阿索卡·J·N·德席尔瓦法官（斯里兰卡）；审案法官索洛米·巴隆吉·博萨法官（乌干达）、李·加库伊加·穆索加法官（肯尼亚）、埃米尔·弗朗西斯·肖特法官（加纳）、塔格里德·希克迈特法官（约旦）和朴宣基法官（大韩民国）。此外，第三审判分庭常任法官哈立达·拉希德·汗法官也兼任第二审判分庭审理 Bizimungu 等人一案的法官。

13. 第三审判分庭由下列法官组成：常任法官丹尼斯·C·M·拜伦法官（圣基茨和尼维斯）、哈立达·拉希德·汗法官（巴基斯坦）和伊内斯·莫妮卡·温伯格·德罗加法官（阿根廷）；审案法官弗洛朗斯·丽塔·阿雷法官（喀麦隆）、格贝道·古斯塔夫·卡姆法官（布基那法索）、罗伯特·弗雷姆尔法官（捷克共和国）和瓦格恩·约恩森法官（丹麦）。第二审判分庭的审案法官李·加库伊加·穆索加法官和埃米尔·弗朗西斯·肖特法官也兼任第三审判分庭的法官。此外，第三审判分庭的审案法官卡琳·赫克伯格法官（瑞典）兼任 Seromba 和 Rwamakuba 两案的法官，该案已于 2006 年底结束。

14. 上诉分庭由下列法官组成：福斯托·波卡尔法官（意大利）、穆罕默德·沙哈布丁法官（圭亚那）、穆罕默德·居内伊法官（土耳其）、刘大群法官（中国）、安德列西亚·瓦斯法官（塞内加尔）、西奥多·梅龙法官（美利坚合众国）和沃尔夫冈·朔姆堡法官（德国）。

2. 各审判分庭和上诉分庭的主要活动

1. 第一审判分庭

15. 在本报告所述期间，第一审判分庭作出了一项判决，结束了一宗有多名被告的大型案件和一宗单名被告的案件，在两项未结审判中听取了证词，并在其他一些案件中处理了一些审前事项。

检察官诉 Jean Mpambara 案

16. 2006 年 9 月 12 日，卢旺达东北部 Rukara 镇的一名前镇长 Jean Mpambara 被宣告所有指控均不成立。Mpambara 被控参与在其镇内三个地点发生的袭击事件，帮助、唆使和参与一起共同犯罪行为，因此被指控犯有灭绝种族罪。分庭裁定，有关证据不能彻底证明他煽动并积极协助袭击者。事实上，分庭发现有重要证据表明，Mpambara 曾努力阻止暴力事件，但其资源有限。这项审判经历 28 个审理日，于 2006 年 5 月 3 日结束。

检察官诉 Theoneste Bagosora、Gratien Kabiligi、Aloys Ntabakuze 和 Anatole Nsengiyumva 案（“军事一号案”）

17. 2007 年 1 月 18 日，在涉及四名前高级军官的军事一号案的审判中，辩方陈词结束。这四名军官共同被控犯有灭绝种族罪、危害人类罪和严重违反《日内瓦四公约》及《第二附加议定书》的罪行。2007 年 5 月 28 日至 6 月 1 日听取了终结辩词。该案经历 408 个审理日之后结束，其间有 242 名证人出庭作证，有 1 584 件出示证物被收为证据，并作出了 300 多项书面司法裁定。军事一号案是法庭剩余的五个有多名被告的案件之一。此项审判的结束是法庭完成工作战略的重要一步。

检察官诉 François Karera 案

18. 基加利农村省前省长 François Karera 一案的审判于 2006 年 1 月 9 日开始，于 2006 年 11 月 24 日结束。分庭在 33 个审理日（其中 15 个审理日为半天）中听取了包括被告在内的 43 名证人的证词。预期不久将作出判决。

检察官诉 Tharcisse Renzaho 案

19. 2007 年 1 月 8 日，基加利城市省前省长 Tharcisse Renzaho 的审判开始。检方在 18 个审理日中传唤了 23 名证人，其陈词于 2007 年 2 月 7 日结束。辩方目前正提出证据，预期于 2007 年 9 月初结束陈词。

检察官诉 Hormisdas Nsengimana 案

20. 一名天主教神父 Hormisdas Nsengimana 的审判于 2007 年 6 月 22 日开始。Nsengimana 原是布塔雷省 Nyabisindu 镇 Nyanza 的 Christ-Roi 学院院长,被控犯有灭绝种族罪和危害人类罪。

预审事项

21. 分庭进行了许多次情况会商,处理了其他 6 宗案件的预审事项,并确认了其
他几项起诉。在一宗指控伪证罪和藐视法庭罪的案件中,分庭还签发了一份逮捕
证,并命令将原检方证人移交法庭。

2. 第二审判分庭

22. 在本报告所述期间,第二审判分庭作出了两项判决,进行了总共涉及 18 名
被告的 6 宗案件的审判,并在 5 宗单一被告案件中处理了预审事项。

检察官诉 Tharcisse Muvunyi 案

23. 分庭于 2006 年 9 月 12 日作出了本案件的判决。Tharcisse Muvunyi 是派驻
布塔雷士官学校的一名中校,被控犯有灭绝种族罪、直接公开煽动他人犯下灭绝
种族罪和其他不人道行为。他被指控强奸作为危害人类罪,但被宣告这项罪名不
成立。目前此案正在上诉之中。

检察官诉 Joseph Nzabirinda 案

24. 2006 年 12 月 14 日,布塔雷 Ngoma 镇以前的一名雇员、担任青年辅导员的
Joseph Nzabirinda 承认犯有一项危害人类罪——教唆谋杀。分庭接受了他的认
罪。在 2007 年 1 月 17 日进行的判决前听讯中,分庭听取了 5 名人品证人的证词,
然后在 2007 年 2 月 23 日,分庭判决 Nzabirinda 七年有期徒刑。

检察官诉 Pauline Nyiramasuhuko、Arsène Shalom Ntahobali、Sylvain Nsabimana、Alphonse Nteziryayo、Joseph Kanyabashi 和 Élie Ndayambaje 案 (“布塔雷案”)

25. 这是法庭所进行涉及共同被告人数最多的一次审判,目前已进入后期阶段。
2006 年 6 月 27 日, Sylvain Nsabimana (1994 年 4 月 19 日至 6 月 17 日担任布
塔雷省省长) 开始陈述其辩护词。他是本案中第三个陈述辩护词的被告。他传唤
包括被告在内的 11 名证人之后,于 2006 年 7 月 7 日结束其辩护陈述。Nteziryayo
(1994 年 6 月 17 日至 7 月担任布塔雷省省长) 的辩护陈述自 2006 年 12 月 2 日
开始,在传唤包括被告在内的 23 名证人之后,于 2007 年 7 月 9 日结束。Kanyabashi
(前布塔雷 Ngoma 镇镇长) 是倒数第二个提出辩护陈述的被告。他的辩护人于
2007 年 7 月 10 日首次陈词。该案定于 2007 年 8 月 20 日继续审判。除了 Ntahobali
的一名证人(他被安排在 2007 年 10 月通过视频链路作证)和 Nteziryayo 的一

名证人（该人尚未找到）以外，为 Nyiramasuhuko、Ntahobali、Nsabimana 和 Nteziryayo 所作的辩护已告结束。在本报告所述期间，作出了 31 项书面裁决和 22 项实质性口头裁决。分庭开庭 142 天。

检察官诉 Casimir Bizimungu、Justin Mugenzi、Prosper Mugiraneza 和 Jérôme Bicamumpaka 案（“Bizimungu 等人案”）

26. 在本报告所述期间，Justin Mugenzi（1994 年 4 月期间担任贸易和工业部长）的辩方在传唤了包括被告在内的 19 名证人之后，于 2006 年 8 月 29 日结束了辩方陈述。接着，Casimir Bizimungu（临时政府卫生部长）的辩方于 2006 年 8 月 30 日开始陈词。分庭听取了包括被告在内的 22 名证人的证词。这项辩护占用了三个开庭期，于 2007 年 6 月 12 日结束。诉讼程序目前暂停，定于 2007 年 8 月 13 日开始本案第三名被告 Jérôme Bicamumpaka 的辩护。在本报告所述期间，分庭开庭 77 天，并作出了 30 项口头和书面裁决。

检察官诉 Augustin Ndindiliyimana、Augustin Bizimungu、Francois-Xavier Nzuwonemeye 和 Innocent Sagahutu 案（“Ndindiliyimana 等人案”）

27. 四名前高级军官的合并审判于 2004 年 9 月 20 日开始。检方在传唤了 71 名事实证人和一名专家证人之后，于 2006 年 12 月 7 日结束陈词。第一名被告的辩护于 2007 年 4 月 16 日开始。截止 2007 年 6 月 18 日，辩方共传唤了 24 名证人。在本报告所述期间，分庭作出了 30 项书面裁决和 10 项口头裁决，共开庭 75 天。本案目前已休庭，定于 2007 年 9 月 17 日继续进行辩护。

检察官诉 Emmanuel Rukundo 案

28. 这项审判于 2006 年 11 月 15 日开始。检方在 25 个审理日中传唤了 18 名证人，于 2007 年 3 月 12 日结束陈词。辩护工作于 2007 年 7 月 9 日开始。在本报告所述期间，分庭在 25 个审理日中作出了 14 项书面裁决和 1 项口头裁决。

检察官诉 Juvénal Rugambarara 案

29. 本案仍处于预审阶段。2007 年 6 月 12 日，检察官提出动议，请求允许修改起诉书。2007 年 6 月 13 日，双方提出一项联合动议，请求考虑认罪。2007 年 6 月 28 日，分庭批准了修改起诉书的请求。修改后的起诉书于 2007 年 7 月 2 日提交。2007 年 7 月 13 日，分庭接受了被告的认罪，定于 2007 年 9 月 17 日举行判决听证会。

预审事项

30. 分庭处理了 Tharcisse Renzaho、Hormisdas Nsengimana、Joseph Nzabirinda、Juvénal Rugambarara 和 Emmanuel Rukundo 一案的预审事项。

3. 第三审判分庭

31. 在本报告所述期间，第三审判分庭作出了两项判决，进行了涉及六名被告的三宗案件的审判，将一份起诉书移交一国，并处理了涉及一名被告的一宗案件的预审事项。

检察官诉 Édouard Karemera、Mathieu Ngirumpatse 和 Joseph Nzirorera 案

32. 这项审判于 2006 年 7 月 10 日结束了第三个开庭期。在此之前的 32 个审理日中，分庭听取了 4 名检方证人的证词。第四个开庭期于 2006 年 10 月 26 日开始。截至 2006 年 12 月 13 日结束时，分庭共听取了 13 名检方证人的证词。但在 2007 年 1 月 19 日，一名法官因健康原因退出本案的审理。其余法官听取了双方在此问题上的意见后，于 2007 年 3 月 6 日决定由一名法官替补继续进行诉讼程序。上诉分庭于 2007 年 4 月 20 日维持了这一决定。瓦格恩·约恩森法官于 2007 年 6 月 8 日加入法官席。2007 年 6 月 12 日恢复审判，继续进行检方陈词。第五个开庭期于 2007 年 7 月 30 日结束。在本报告所述期间，分庭开庭 46 天，并作出了 50 多项口头和书面裁决。陈词。第五个开庭期于 2007 年 7 月 30 日结束。在本报告所述期间，分庭开庭 46 天，并作出了 50 多项口头和书面裁决。

检察官诉 Athanase Seromba 案

33. 分庭在 67 个审理日中听取了总共 39 名证人的证词，于 2006 年 12 月 13 日认定罗马天主教神父 Athanase Seromba 犯有灭绝种族罪，视其为一项危害人类罪。将 Seromba 判处单独一项 15 年徒刑。双方均不服判决提出上诉。

检察官诉 André Rwamakuba 案

34. 这项审判经历 79 个审理日，于 2006 年 2 月 9 日结束。2006 年 9 月 20 日，宣告 André Rwamakuba（1994 年 4 月担任临时政府初等和中等教育部长）所有被控罪名均不成立。Rwamakuba 据称曾于 1994 年 4 月 6 日至 30 日期间在 Gikomero 镇和布塔雷大学医院犯下各种行为，因而被控犯有灭绝种族或参与灭绝种族及危害人类罪。分庭审查了全部证据，认为检方证人不可信或不可靠。分庭裁定检方未能彻底证明对 Rwamakuba 的各项指控。分庭还认定，Rwamakuba 在联合国拘留所羁押期间的最初几个月内，书记官长未能为其指定当值律师，因此侵害到 André Rwamakuba 获得法律援助的权利。分庭因此命令采取适当的补救办法。适当的补救办法尚待上诉后决定。

检察官诉 Protais Zigiranyirazo 案

35. 这项审判于 2005 年 10 月 3 日开始，检方传唤了 25 名证人，其中包括四名调查人员和一名专家证人。经历 46 个审理日之后，检方于 2006 年 6 月 28 日结束陈词。审判分庭决定在被告缺席的情况下听取检方证人 Michel Bagaragaza 的证词。经上诉分庭裁定撤消这项决定之后，检方恢复陈词，重新听取这名证人的证

词。接着，检方于 2006 年 11 月 30 日再次结束陈词。迄今为止，辩方在 35 个审理日中已传唤了 35 名证人，将在定于 2007 年 11 月 19 日开始的下一开庭期结束陈词。

检察官诉 Simon Bikindi 案

36. 著名流行音乐作曲家和歌手 Simon Bikindi 的审判于 2006 年 9 月 18 日开始。检方传唤了 20 名证人，包括一名调查人员和两名专家证人，然后于 2007 年 2 月 22 日结束陈词。书记官长撤换被告的首席律师之后，指派了一名新的首席律师，辩方陈词定于 2007 年 9 月 24 日开始。

检方诉 Michel Bagaragaza 案

37. 2006 年 8 月 30 日，上诉分庭维持了审判分庭的裁决，驳回检方关于将 Michel Bagaragaza 的原起诉书移交挪威的请求。2006 年 11 月 30 日，审判分庭批准了检方修改起诉书，增加一个战争罪的罪项。此外，分庭应检方请求，于 2007 年 4 月批准将修改后的起诉书移交荷兰。

预审事项

38. 分庭正在处理 Idelphonse Hategekimana 一案的预审事项。

4. 上诉分庭

39. 本报告所述期间，上诉分庭审理了对 8 个案件的判决提出的上诉、10 宗中间上诉、9 宗请求复核或重新考虑的动议以及 2 宗请求移交案件的上诉。上诉分庭作出了 4 项判决，9 项中间裁定、8 项关于复核或复核的裁定、1 项请求移交案件的上诉的裁定以及 96 项上诉前命令和裁定。

(a) 对判决提出的上诉

检察官诉 André Ntagerura、Emmanuel Bagambiki 和 Samuel Imanishimwe 案

40. 上诉分庭于 2006 年 2 月 6 日和 7 日在阿鲁沙听取了就检方上诉案和 Samuel Imanishimwe（1994 年 Cyangugu 军营代理指挥官）的上诉案提交的案情陈述。在 2006 年 2 月 8 日开庭时，上诉分庭驳回检方对 André Ntagerura（前临时政府运输和交通部长）和 Emmanuel Bagambiki（Cyangugu 省长）无罪判决提出的上诉。上诉分庭于 2006 年 7 月 7 日作出判决。

检察官诉 Sylvestre Gacumbitsi 案

41. 2004 年 6 月 17 日，审判分庭宣布 Sylvestre Gacumbitsi（1994 年 4 月担任市长）的种族灭绝和危害人类罪名成立，判处单独一项 30 年徒刑。

42. 上诉分庭于 2006 年 2 月 8 日和 9 日在阿鲁沙听取了双方就上诉案提交的案情陈述。于 2006 年 7 月 7 日部分批准检察官的上诉，宣判 Gacumbitsi 终身监禁。

Emmanuel Ndindabahizi 诉检察官案

43. 上诉分庭于 2006 年 7 月 6 日在阿鲁沙听取了临时政府财政部长于 1994 年 4 月 9 日就上诉案提交的案情陈述。上诉分庭于 2007 年 1 月 16 日撤销他的三项判罪，但维持审判分庭对他宣布终身监禁的判决。

Mikaeli Muhimana 诉检察官案

44. Mikaeli Muhimana 于 2005 年 4 月 28 日被判犯有种族灭绝罪以及强奸和杀人构成危害人类罪，判处终身监禁。

45. 本报告所述期间完成上诉前程序和案情介绍。上诉分庭于 2007 年 1 月 15 日在阿鲁沙听取双方就上诉案提出的案情陈述。在 2007 年 5 月 21 日作出的判决中，上诉分庭虽然接受 Muhimana 提出的两个上诉理由，但维持原判。

Ferdinand Nahimana、Jean-Bosco Barayagwiza 和 Hassan Ngeze 诉检察官案

46. 审判分庭于 2003 年 12 月 3 日将 Ferdinand Nahimana、Jean-Bosco Barayagwiza（以上两人为千山自由广播和电视台 Radio Télévision Libre des Milles Collines 的共同创办人及其指导委员会委员）和 Hassan Ngeze（Kangura 日报创办人和总编辑）判处无期徒刑，主要是因为他们利用媒体直接公开煽动进行种族灭绝。

47. 本报告所述期间完成了上诉前程序，上诉分庭和上诉预审法官共下达 32 项上诉前裁定或命令，包括对根据《程序和证据规则》第 115 条告假寻找补充证据的动议所作的几项裁定。上诉分庭于 2007 年 1 月 16 日至 18 日听取了所有各方就上诉提出的案情陈述。目前上诉分庭正在商讨判词。

Aloys Simba 诉检察官案

48. 2005 年 12 月 13 日，退役中校 Simba 被判定犯有种族灭绝和危害人类罪，并判处 25 年徒刑。

49. 本报告所述期间完成了上诉前程序和案情介绍。上诉分庭于 2007 年 5 月 22 日在阿鲁沙听取了双方就上诉提出的案情陈述。目前上诉分庭正在商讨判词。

Tharcisse Muvunyi 诉检察官案

50. 审判分庭于本报告所述期间，在 2006 年 9 月 12 日对本案作出判决，并在 2006 年 9 月 18 日公布判决书。Tharcisse Muvunyi 于 2006 年 10 月 12 日提出上诉通知，检方则于 2006 年 10 月 17 日提出上诉通知。本报告所述期间终了时，上诉前程序仍在继续进行，案情介绍则于 2007 年 5 月全部完成。上诉分庭准备在下一个报告期间听取就上诉案提出的案情陈述。

Athanase Seromba 诉检察官

51. 第三审判分庭于 2006 年 12 月 13 日对本案作出判决，并于 2006 年 12 月 19 日公布判决书。双方均不服判决提出上诉。检察官于 2007 年 1 月 11 日提出上诉通知。Athanase Seromba 则于 2007 年 1 月 19 日提出上诉通知。本报告所述期间终了时，上诉前程序和案情介绍仍在进行。

(b) 中间上诉：最重要的裁定

检察官诉 Thé oneste Bagosora、Gratien Kabiligi、Aloys Ntabakuze 和 Anatole Nsengiyumva 案，Aloys Ntabakuze 就第一审判分庭于 2006 年 6 月 29 日对排除证据动议的裁定所引起的法律问题提出的中间上诉的裁定，2006 年 9 月 18 日

52. 2006 年 9 月 18 日，上诉分庭部分批准 Aloys Ntabakuze 不服审判分庭的裁定提出的上诉，这项裁定是针对他认为某些证据超出起诉书范围而请求不予接受。上诉分庭认为审判分庭对于与起诉书缺点的有关原则所作的说明并无错误，并阐明在决定根据起诉书的缺点表示的异议是否及时提出的问题时所应采取的步骤。上诉分庭指示审判分庭考虑起诉书的缺点的范围，是否有碍于适当辩护的准备工作，因而实际损害到被告接受公正审判的权利。

检察官诉 Thé oneste Bagosora、Gratien Kabiligi、Aloys Ntabakuze 和 Anatole Nsengiyumva 案，根据法庭的《程序和证据规则》第 66(B) 条透露证据的中间上诉的裁定，2006 年 9 月 25 日

53. 2006 年 9 月 25 日，上诉法庭批准 Anatole Nsengiyumva 和 Gratien Kabiligi 不服审判分庭的裁定提出的上诉，这项裁定驳回他们关于透露检方持有而与辩方预期证人有关的若干文件的请求。上诉分庭认为，审判分庭对检方依照《程序和证据规则》第 66(B) 条透露证据的义务作了狭义的解释，不符合该条规定的明确文义，犯了法律上的错误，因而命令审判分庭重新考虑辩方对这些文件提出的请求。

检察官诉 Thé oneste Bagosora、Gratien Kabiligi、Aloys Ntabakuze 和 Anatole Nsengiyumva 案，重新考虑动议的裁定，2006 年 10 月 4 日

54. 2006 年 10 月 4 日，上诉分庭驳回 Aloys Ntabakuze 提出重新考虑分庭在 Karemera 等人一案中所作“对检察官关于司法认知裁定的中间上诉的裁定”。上诉分庭认为 Aloys Ntabakuze 无权请求重新考虑在另一案件中所作的裁定。分庭认为，作为一般原则，只有裁定的当事一方可以请求重新考虑这项裁定。

检察官诉 Édouard Karemera, Mathieu Ndirumapatse 和 Joseph Nzirorera 案，重新考虑动议的裁定，2006 年 12 月 1 日

55. 2006 年 12 月 1 日, 上诉分庭驳回 Édouard Karemera, Joseph Nzirodera 和 Mathieu Ndirumpatse 关于重新考虑法庭 2006 年 6 月 16 日“对检察官关于司法认知裁定的中间上诉的裁定”, 在该裁定中, 上诉分庭命令第三审判分庭司法认知三项事实, 包括 1994 年 4 月 6 日至 7 月 17 日期间卢旺达境内发生对图西人种族集团进行种族灭绝的事实。上诉分庭认为, 上诉人未能证明该项裁定中的推理有明显的错误, 或证明必须重新考虑该项裁定以免有失公正。

检察官诉 Édouard Karemera、Mathieu Ndirumpatse 和 Joseph Nzirodera 案, 根据规则第 15 条之二(D)款提出的上诉的裁定, 2007 年 4 月 20 日

56. 2007 年 4 月 20 日, 上诉分庭驳回 Mathieu Ndirumpatse 针对 2007 年 3 月 6 日所作“关于继续进行诉讼的裁定”提出的上诉, 在该项裁定中, 有一名法官退席后, 两名留任法官决定改由一名替代法官继续进行部分听审工作。上诉分庭认为, 由一名替代法官继续听审, 并不损害被告接受公正审判的权利。

检察官诉 Édouard Karemera、Mathieu Ndirumpatse 和 Joseph Nzirodera 案, 关于证人验证的中间上诉的裁定, 2007 年 5 月 11 日

57. 2007 年 5 月 11 日, 上诉分庭驳回 Joseph Nzirodera 对审判分庭的一项裁定提出的上诉。该项裁定准许当事各方在证人作证之前接受“验证”。国际刑事法院的审前裁定禁止这种做法。审判分庭决定加以区别, 认为该项裁定对本法庭并无约束力。上诉分庭认为审判分庭的这项决定并无错误。上诉分庭进一步认为, 审判分庭对可以接受的证人验证方法所下的定义符合上诉分庭在 Gacumbitsi 上诉案的判决中核准的方法。

检察官诉 Édouard Karemera、Mathieu Ndirumpatse 和 Joseph Nzirodera 案, “Joseph Nzirodera 针对检方证人作证后向其取得先前证词的裁定提出的中间上诉”的裁定, 2007 年 5 月 31 日

58. 2007 年 4 月 11 日, Joseph Nzirodera 不服 2007 年 3 月 22 日“对辩方要求卢旺达合作取得检方证人 ALG、GK 和 UBd 证词的动议的裁定”提出上诉, 所根据的理由是作出该项裁定的两名法官超越《程序和证据规则》的 15 条之二(F)款规定的权限。在 2007 年 5 月 31 日的裁定中, 上诉分庭认为第 15 条之二(F)款允许两名法官组成的分庭处理例常事务, 但就本案而言, 该两名法官所审理和裁决的问题并非属于例常性质。因此, 上诉分庭部分批准这项动议, 并撤销所反对的这项裁定。

Protais Zigiranyirazo 诉检察官案, 中间上诉的裁定, 2006 年 10 月 30 日

59. 2006 年 10 月 30 日, 上诉分庭批准 Protais Zigiranyirazo 对审判分庭一项裁定提出的上诉。该分庭决定在荷兰当面听取一名证人的证词, 而他却要通过视频链路观看审讯过程。上诉分庭认为, 审判分庭断定在一名显然极为重要而对

Protais Zigiranyirazo 不利的证人作证时，利用视频链路就可以照顾到他出庭的权利，是犯了法律上的错误，因而剔除这名证人的证词。

(c) 请求复核或重新考虑的动议

Georges Rutaganda 诉检察官案，对重新考虑、复核、指派律师、透露证据和澄清情况的请求的裁定，2006 年 12 月 8 日

60. 2006 年 12 月 8 日，上诉分庭驳回 Georges Rutaganda 重新考虑和复核对其案件所做上诉裁定的请求。上诉分庭断定它无权重新考虑一项最后判决，而 Georges Rutaganda 也没有指出任何新的事实，足以证明他的案件被人误判，需要复核。

Eliézer Niyitegeka 诉检察官案，对复核请求的裁定，2007 年 3 月 6 日

61. 2007 年 3 月 6 日，上诉分庭驳回 Eliézer Niyitegeka 的第二次复核请求。上诉分庭断定 Eliézer Niyitegeka 没有指出任何新的事实可供复核。

(d) 关于移交案件的上诉

检察官诉 Michel Bagaragaza 案，对根据第 11 条之二提出的上诉的裁定，2006 年 8 月 30 日

62. 2006 年 8 月 30 日，上诉分庭驳回检方对审判分庭的一项裁定提出的上诉，该项裁定拒绝按照《程序和证据规则》第 11 条之二把起诉 Michel Bagaragaza 的案件移交挪威。上诉分庭指出，挪威可以依照专为起诉普通案件而设的法律规定，行使它对 Michel Bagaragaza 所犯罪行的管辖权。上诉分庭认为，国家必须有能力控诉《法庭规约》中所列国际罪行并将其定罪，法庭才可以将案件移交给国家。

C. 检察官办公室的活动

63. 检察官办公室以 Hassan Jallow 为首。就检察官办公室而言，所有尚待起诉的种族灭绝案件现在均已获有确证。检察官已将 30 个案卷交给卢旺达政府，以供国家法院审讯。检察官根据《程序和证据规则》第 11 条之二，将一宗案件移交荷兰，并已提出动议将一宗案件移交卢旺达，另将两宗案件移交法国。检察官等候审判分庭对这三项动议做出裁定。目前正在同若干国家政府商讨将 15 宗案件从法庭移交到国家管辖地区的问题。非洲人权和人民权利委员会已经同意替检察官监测所有移交非洲国家的案件。追踪逃犯的工作正在加紧进行。

D. 书记官处的活动

64. 书记官处以 Adam Dieng 为首，继续支援司法工作，向法庭的其他机关提供行政和管理方面的支助，并向各审判分庭和辩方提供司法和法律方面的支助。在诉讼程序的进行方面，书记官处继续寻求国家、国际组织和其他有关方面的支助。

1. 书记官长办公室

65. 书记官长直属办公室与各国和国际组织保持高级别外交接触，并起草了很多与它们之间的正式和非正式协定，以保证它们继续同法庭进行合作，并且除其他事项外，确保顺利进行审判、保护证人并顺利及时配合《完成工作战略》。卢旺达继续同法庭合作，便利证人从基加利旅行前往阿鲁沙，并提供有关文件给法庭审判程序使用。

66. 本报告所述期间，与会员国之间的司法合作有显著的增加。对外关系和战略规划科发出了 120 多份普通照会和信件，替辩护律师团请求会员国提供协助和司法合作，而上一年度只发出大约 100 份。曾向各会员国发出正式信件，以安排辩护律师团成员会晤和访问可能的证人，同可能的证人建立联系，以便争取他们初步同意前往法庭所在地作证，并安排从若干会员国转播的视频链路。总之，法庭得到会员国和国际组织很大程度的合作。

67. 本报告所述期间，外交方面的努力导致在 2006 年 12 月顺利地重新安置一名宣判无罪的人。截至 2007 年 6 月 30 日，有三名宣判无罪的人仍在法庭的保护之下；其中两名受保护期间已超过三年。书记官长继续尽力谋求重新安置他们。另外一人在 2007 年 7 月初获得重新安置。

68. 会议和礼宾事务股注意到，2007 年上半年，访问法庭的人数增加了大约 385%。法庭继续接待许多政府部长、民间社会代表/人权倡导者、卢旺达种族灭绝幸存者协会成员和大学生。2007 年 3 月 7 日，法庭庭长、检察官和书记官长会晤了美国战争罪行问题巡回大使。

69. 新闻和公共事务股，按照完成工作战略，增加了对有关法庭的新闻报道的监测。该股增加了新闻简报和发布新闻稿的次数，并改进法庭的网站，使其更引人注意，更容易使用，并逐日更新内容。法庭将其影片、宣传小册、海报和案件概况清单的内容订新并重新分发，并订新被告人名单，以反映最新发展情况。该股处理许多本地和国际的询问，并通过卫星讯号广播几次审判经过情况，供媒体专业人员和公众使用。为了宣传并促进法庭的工作，该股在坦桑尼亚联合共和国、卢旺达、加纳和卢旺达的几个学校组办了法庭工作情况展览会，并为卢旺达和坦桑尼亚联合共和国的小学生和中学生举办了一年一度有关法庭工作的绘画和作文比赛。

70. 外联方案继续安排卢旺达新闻记者、律师、人权倡导者、宗教领袖和民间社会代表定期到阿鲁沙访问法庭，以便他们能够出席和参观审判程序，并听取法庭各方面工作的介绍。外联方案因新闻和公共事务股提供的资料而得到加强。设在卢旺达基加利的新闻中心 Umusanzu mu Bwiyunge 的参观人数增加到每天平均 100 人。方案还与卢旺达的司法部门合作，举办能力建设需要评估的培训。它为大约 290 名卢旺达大学生、教师、司法官、卢旺达法院书记官和卢旺达总检察长办公

室人员举办法律资料和证据管理方面的在线法律研究和培训班。外联方案还把它的提高意识运动扩大到卢旺达各中学的青年。本报告所述期间，外联方案制作了法庭一些已完成案件的纪录片，并放映这些纪录片给卢旺达 13 所学校大约 7 000 名学生观看。

71. 本报告所述期间，书记官长性别问题特别顾问继续支持书记官长的行政指示，以求在工作人员的征聘和升级制度上实现性别平衡，并将性别考虑纳入相关的行政和司法程序。他还提供技术性资料，以促进法庭对性别问题有敏感认识的政策和方案。顾问得到欧洲联盟和爱尔兰政府更多的合作和资助。顾问的主要活动目标是提供支助措施，以促进证人、特别是性攻击和其他基于性别罪行的受害者身心方面的康复。法庭的证人支助方案，由自愿信托基金提供经费，并由性别问题特别顾问进行协调，负责通过法庭在基加利为证人设立的附属诊所，向证人提供医疗和相关的社会服务。这个项目日益承担法庭所提供的特别医疗服务。

72. 本报告所述期间，法律事务和实习方案把 205 名实习生和 13 名法律研究员分派到法庭的各个科股。这些实习生和研究员来自非洲、欧洲、北美洲、亚洲和澳大利亚的 46 个国家。平均来说，参加的实习员 60% 是女性。检察官办公室和分庭支助股所接受的法律实习生和法律研究员人数最多。还有少数的实习生被分派到书记官处各科。本报告所述期间，由于分配给实习生使用的办公室面积有限，法庭接受实习的各个科股所能安置的实习生和法律研究员无法超出这个数目。

2. 司法和法律事务司

73. 本报告所述期间，法庭管理科继续向法庭各分庭的各个部门提供支助和服务。英文法院记录股和法文法院记录股再次显著、切实地改进了制作记录所需的周转时间。2005 年 4 月开始的法院现时记录试验计划已经扩大到日常进行的所有审判。这个办法为法官和当事各方提供即时的审判记录。

74. 司法记录和档案股除了支助审判分庭的日常工作外，还实施了一个计划，把所有文件转变成为可以全文检索的材料，以增加档案系统 TRIM 数据库方便用户的程度。三宗已结案件的原始材料已经运到纽约联合国总部永久保存。司法记录和档案股的工作人员举办了几个信息管理培训班，作为卢旺达能力建设方案的一部分。它还继续协助办理法庭内部其他支助科的行政档案的归档工作，并协助拟订与法庭档案遗赠有关的计划和政策。

75. 本报告所述期间，辩护律师和拘留管理科继续向代表穷困的被告或嫌疑犯出席法庭的辩护律师团提供必要的支助，并向法庭管辖下的联合国拘留所关押的被告或嫌疑犯提供协助。以审判或上诉方式有效处理了若干案件，使辩护律师团的数目略有减少，从 2006 年的 96 个减到 2007 年的 80 个。被拘留者提出的指控也略有减少。辩护律师和拘留管理科继续设法改进其数据库。该科同司法记录和档

案股合作，改进其档案和记录系统，以便利资料的检索。该科发挥关键作用，设法对各项基本文件做出必要的修正。

76. 本报告所述期间，继一名囚犯死亡、两名被拘留者宣判无罪、一名囚犯徒刑期满获释之后，阿鲁沙的联合国拘留所共关押 55 人，包括 35 名被拘留者和 20 名囚犯。拘留所还暂时关押来自卢旺达的 23 名囚犯兼证人，还有一名来自马里，他们在法庭作证期间暂时关押。红十字国际委员会于 2006 年 11 月 8 日探访拘留所，指出拘留所符合国际监狱标准。

77. 本报告所述期间，证人和受害者支助科总共监测 280 名证人的情况，其中包括被传唤为 7 项审判出庭作证的 114 名检方证人，以及被传唤为 14 项审判出庭作证的辩方证人。与联合国难民事务高级专员办事处（难民专员办事处）和有关的居留国政府合作，将一名检方证人重新安置，并将所有其他证人送回居留国。难民专员办事处与居留国改善交流意见方式，努力执行审判后的监测和保护措施。

78. 本报告所述期间，语文事务科继续向各分庭、当事各方和书记官处提供口译、笔译和复制方面的服务。此外，还根据法庭的《完成工作战略》，进行了两项编制名册的工作，目的是从若干国家遴选适当的同声传译员，以预防审判分庭的顺利工作可能发生中断。

79. 本报告所述期间，法律图书馆和参考资料科继续提供资料 and 文件方面的宝贵服务，以支援法庭的审判工作。图书馆在线公开使用目录扩大了使用图书馆藏书的机会，并导致内部和外界使用者要求图书馆提供服务的人数增加。设在基加利的 Umusanzu 外联图书馆股增加其收藏的图书，以应付卢旺达使用者不断增加的需求，并继续每天接纳 80 名以上的使用者。图书馆科开始制作一个法律知识的 DVD，内容将包括法庭 1995 年至 2006 年的判例法。图书馆还向卢旺达的一批法律图书管理员提供图书馆管理和法律知识编纂方面的培训。此外，图书馆还为卢旺达律师协会拟订了一个训练课程，并在 2007 年 6 月为法庭的图书管理员组办了信息管理、网络设计和网上出版工作的内部培训。

3. 行政支助事务司

80. 本报告所述期间，法庭共有 891 名工作人员，而核定的编制则有 1 042 个员额，有 151 个空缺员额。工作人员来自 88 个国家。工作人员的性别比例是男性占 63%，女性占 37%。本报告所述期间 12 个月的平均出缺率为 12%。截至 2007 年 6 月 30 日，平均出缺率为 15%。如果目前的趋势继续下去，法庭预测到 2007 年年底出缺率将达到 22%。培训、工作人员福利和咨询股增加了所提供的工作人员培训课程的数目，以改善工作人员留任的情况。

81. 设在阿鲁沙的保健事务股为前来法庭的证人开办创伤咨询服务，以便在作证期间为他们提供支助。目前也向因为法庭将近结束而感到焦虑的工作人员提供类

似的咨询服务。设在基加利的保健事务分股有一名咨询医师协助工作，向工作人员及其家属提供医疗服务。在基加利，因为有一名医师、两名护士和一名化验室技师协助工作，也向证人提供医疗服务。

二. 建议

82. 考虑到法庭的《完成工作战略》和安全理事会第 1503 (2003) 号和第 1534 (2004) 号决议规定的时限，法庭建议如下：

(a) 法庭继续得到足够的资源，使其能够完成工作和任务，将那些被指控策划 1994 年在卢旺达发生的种族灭绝和违反国际人道主义法行为的人绳之以法；

(b) 会员国继续为证人来往法庭所在地的旅行提供便利，特别是为缺少必要旅行证件的证人提供便利；

(c) 会员国仍然愿意讨论可否将案件移送到其本国管辖区域进行审判；

(d) 会员国协助并合力将仍然在逃的被告和嫌疑犯逮捕和移交；

(e) 会员国继续协助法庭重新安置业经法庭宣布无罪但等候查明哪个国家愿意给予永久居留权的个人。

结论

83. 如本报告所示，本法庭在本报告所述期间仍然承诺尽其所能，切实有效履行其任务。法庭加强其检察和司法工作，并加紧努力改善卢旺达的司法制度，包括起诉法庭移交案件的能力。主要的成绩包括：宣布审判分庭的 5 项判决和上诉分庭的 4 项判决；完成涉及 5 名被告的 2 宗案件；在涉及 18 名被告的 7 宗审判中，辩方陈述理由方面大有进展；开始进行一名被告的审判；在只有一名被告的案件中，被告认罪；将一宗案件移交国家；尽量利用法庭各个审判室。

84. 在履行任务的进程中，本法庭还协助为大规模罪行的受害者伸张正义，并且不断制作事实记录，以协助卢旺达国内的和解。本法庭将留下一笔国际法理学财富，作为未来法庭的指南，遏阻今后犯下的这种严重罪行，并预防可能的罪犯逍遥法外。

85. 本法庭感谢会员国继续关注并支持法庭的活动。